

さいがいじ
災害時

ヘルプカード

Help Card for Disaster / Thẻ trợ giúp khi gặp thiên tai

●作成：京田辺市 摂南大学法学部 増田ゼミ
●監修：多文化共生マネージャー 大久保 雅由
●発行年月：2020年3月

■カードを受けとったら / Getting Started / Sau khi nhận thẻ

① 「わたしのこと」を日本語で書いてください

① Fill in the "About me" section in Japanese

① Viết giới thiệu "về bản thân" bằng tiếng Nhật.

② 地震や台風のことを知ってください

② Learn about earthquakes and typhoons

② Tìm hiểu về động đất và bão.

③ 災害の時に必要なものを用意してください

③ Prepare what you need during a disaster

③ Chuẩn bị những đồ cần thiết khi gặp thiên tai.

④ 避難所までの地図を書いてください

④ Draw a map to the shelter

④ Vẽ bản đồ đến nơi trú ẩn.

⑤ このカードをいつも持ってください

⑤ Carry this card at all times

⑤ Luôn mang thẻ này theo người.



119

かじ びょうき
火事・病気・ケガ

Fire, Illness, Injury

Hỏa hoạn - Bệnh tật - Bị thương



110

はんざい じこ
犯罪・事故

Crime, Accident

Tội phạm - Tai nạn

わかりました

I understand.

Tôi hiểu rồi.

わかりません

I do not understand.

Tôi không hiểu.

避難所に連れて
行ってください

Please take me to a shelter.

Hãy đưa tôi đến nơi trú ẩn.

トイレは
どこですか？

Where is the toilet?

Nhà vệ sinh ở đâu?

いっしょにきて
ください

Please follow me.

Hãy đi theo tôi.

ここで待って
ください

Please wait here.

Đợi ở đây.

ケガをしています

I am injured.

Tôi bị thương.

体調が悪いです

I am not feeling well.

Tôi thấy không khỏe.

書いてください

Please write it down.

Hãy viết đi.

ゆっくり話して
ください

Please speak slowly.

Hãy nói chậm thôi.

充電はどこで
できますか

Where can I charge this?

Tôi có thể sạc pin ở đâu?

次の言葉を話す
人はいますか？

Is there anyone who can speak _____?

Có ai nói được tiếng _____ không?

■わたしのこと / About Me / Về bản thân tôi

名前 (なまえ)
Name
Tên

国籍 (こくせき)
Nationality
Quốc tịch

パスポート No.
Passport number
Số hộ chiếu

在留カード No. (ざいりゅうカード)
Resident Card number
Số thẻ ngoại kiều

住所 (すんでいるところ)
Address / Địa chỉ

電話番号 (でんわばんごう)
Phone number / Số điện thoại

学校 (がっこう) / 会社 (かいしゃ)
School or Office / Trường học hoặc công ty

家族 (かぞく)
Family / Gia đình

大使館 (たいしかん)
Embassy / Đại sứ quán

病気 (びょうき)
Disease / Bệnh tật

食 (た) べることができないもの
Cannot eat / Món không ăn được

いつも飲 (の) む薬 (くすり)
Medicine / Thuốc hay uống

いつも行 (い) く病院 (びょういん)
Hospital / Hay tới bệnh viện

血液型 (けつえきがた)
Blood type / Nhóm máu

話せる言葉 (はなせることば)
Native Language / Tiếng mẹ đẻ

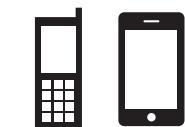
■日本語の力 (にほんごのちから) / Japanese / Tiếng Nhật

聞く (きく) > できる すこしできる できない
Listen / Nghe > Well / Nghe tốt a little / Hiểu một chút Can't / Không hiểu

話す (はなす) > できる すこしできる できない
Speak / Nói > Well / Nói tốt a little / Nói được một chút Can't / Không nói được

読む (よむ) > 漢字 (かんじ) カタカナ ひらがな できない
Read / Đọc > Kanji Katakana Hiragana Can't / Không đọc được

書く (かく) > 漢字 (かんじ) カタカナ ひらがな できない
Write / Viết > Kanji Katakana Hiragana Can't / Không viết được



171

災害用伝言ダイヤル

Disaster Message System

Quy số tin nhắn khi thiên tai

自分の無事を知らせることができます / 家族や友達の無事を知ることができます

Let others know about your safety / Make sure your family and friends are safe

Thông báo sự an toàn của bản thân / Kiểm tra sự an toàn của gia đình và bạn bè.

■声でメッセージを作ります / How to make a voice message / Tạo tin nhắn thoại

171 に電話する → 1 → 自分の電話番号 → メッセージを作る

Call 171 → 1 → Dial your phone number → Make a message

Gọi 171 → 1 → số điện thoại của bạn → Tạo tin nhắn

■声のメッセージを聞きます / How to listen to voice message / Nghe tin nhắn thoại

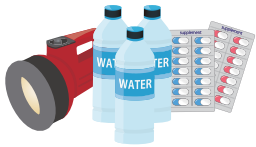
171 に電話する → 2 → 家族・友達の電話番号 → メッセージを聞く

Call 171 → 2 → Someone's phone number → Listen to message

Gọi 171 → 2 → số điện thoại của đối phương → Nghe tin nhắn

逃げるときに持つもの Evacuation Items / Vật cần khi sơ tán

- 飲み水 / Portable water / Nước uống
- 食べ物 / Emergency food / Đồ ăn
- 服・下着 / Clothing, Underwear / Quần áo / Đồ lót
- 手袋 / Work gloves / Găng tay
- ティッシュ / Tissues / Khăn giấy
- タオル / Towels / Khăn
- ビニール袋 / Plastic bags / Túi ni lông
- 預金通帳・印鑑・キャッシュカード / Deposit book, Personal seal / Sổ ngân hàng - Con dấu - Thẻ ngân hàng
- 健康保険証 / Health insurance card / Thẻ bảo hiểm y tế
- お金 / Cash / Tiền mặt
- パスポート / Passport / Hộ chiếu
- 外国人登録証 / Alien registration card / Thẻ ngoại kiều
- 携帯電話 / Mobile phone / Điện thoại di động
- 携帯ラジオ / Portable radio / Đài cầm tay
- 懐中電灯 / Flashlight / Đèn pin
- 電池 / Batteries / Pin
- ろうそく / Candles / Nến
- ライター / Lighter / Bật lửa
- ヘルメット / Helmet / Mũ bảo hiểm
- 救急医療品 / Emergency medical supplies / Vật tư y tế khẩn cấp
- 薬 / Necessary medications / Thuốc
- 生理用品 / Sanitary items / Băng vệ sinh



いつも用意しておくもの Stockpile Items / Đồ dự trữ

- 飲み水 / Portable water / Nước uống
- 食べ物 / Foods / Đồ ăn
- 洗面用具 / Toiletries / Đồ dùng vệ sinh cá nhân
- なべ・やかん / Pots, Pans / Nồi - Ấm nước
- 簡易食器 (わりばし・紙皿・紙コップなど) / Basic cutlery / Bộ đồ ăn đơn giản (đũa, đĩa giấy, cốc giấy v.v...)
- ラップ・アルミホイル / Plastic, Aluminum wrap / Giấy bọc đồ ăn
- ウェットティッシュ / Wet tissues / Khăn giấy ướt
- トイレトペーパー / Toilet paper / Giấy vệ sinh
- 卓上コンロ / Portable stove / Bếp du lịch
- ガスボンベ / Gas canisters / Bình ga
- 固形燃料 / Briquettes / Nhiên liệu rắn
- 毛布 / Blankets / Chăn
- カイロ / Disposable heat pads / Miếng dán ấm
- 新聞紙 / Newspaper / Báo
- マスク / Surgical masks / Khẩu trang
- 簡易トイレ / Portable toilet / Bồn cầu vệ sinh đơn giản
- ロープ / Rope / Dây thừng



■地震 (じしん) / Earthquake / Động đất

地面 (じめん) が揺 (ゆ) れます。家 (いえ) がこわれます。家具 (かぐ) がたおれます。けがをしないように気 (き) を付 (つ) けてください。
ストーブやコンロの火 (ひ) を消 (け) してください

Ground will be shaking. Houses will get damaged. Furniture may fall down. Please be careful not to hurt yourself. Turn off the fire at your electric or gas stove.

Мặt đất rung chuyển. Nhà bị phá hủy. Đồ đạc bị rơi đổ. Cần chú ý để không bị thương. Hãy nhớ tắt bếp hay lò sưởi.



■避難所 (ひなんじょ) 「逃 (に) げるところ」 / Shelter / Khi sơ tán

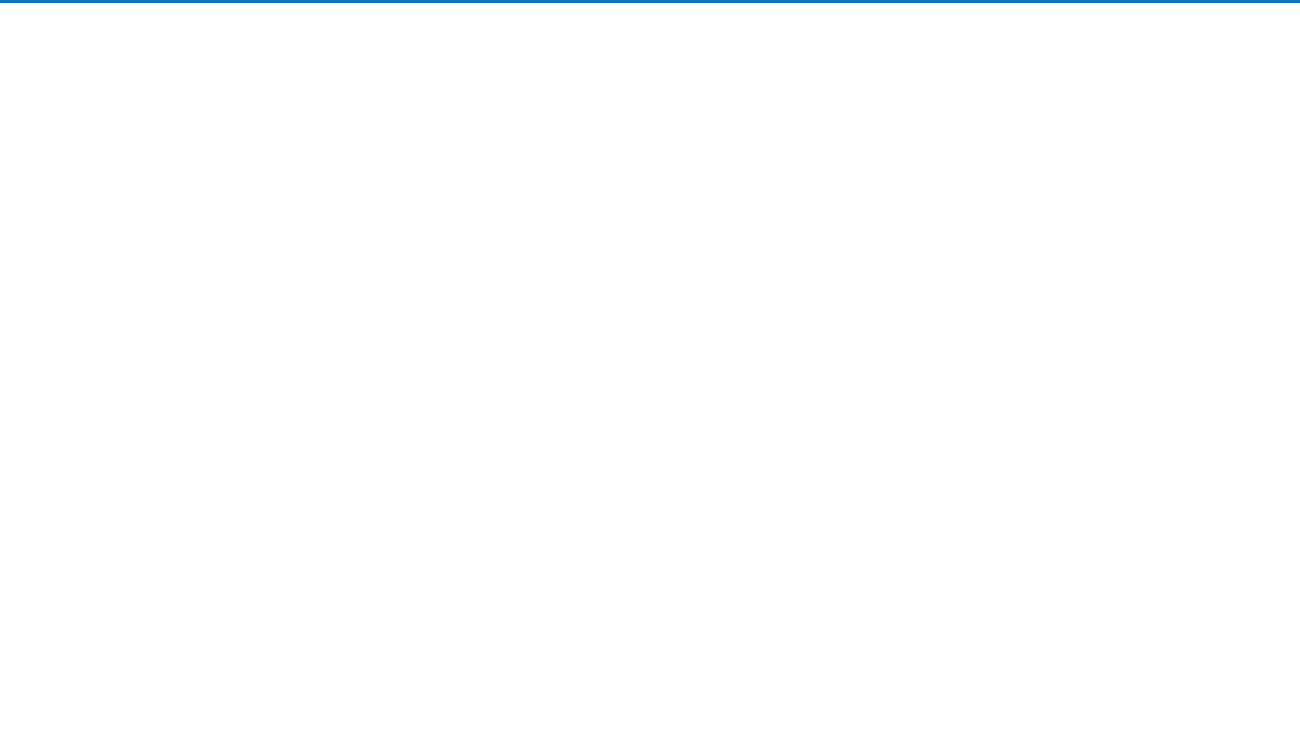
家 (いえ) がこわれたり、家 (いえ) のなかに水 (みず) が来 (き) たり、あぶないときは避難所 (ひなんじょ) や近 (ちか) くの安全 (あんぜん) なところへ逃 (に) げてください。避難所 (ひなんじょ) は安全 (あんぜん) です。寝 (ね) ることができます。誰 (だれ) でも行 (い) くことができます。お金 (かね) はいりません。

If the house is damaged and or the water come into the house, evacuate to a shelter or safe place nearby. Shelter is safe. You can sleep there. Everyone in need can go. Free of charge.

Nếu nhà bị phá hủy hay nước ngập vào tới nhà, trong trường hợp nguy hiểm hãy sơ tán đến nơi trú ẩn hoặc các khu vực an toàn gần đó. Nơi trú ẩn rất an toàn. Có thể ngủ lại. Bất kỳ ai cũng sẽ được ở lại mà không cần trả tiền.



避難所までの地図 Map to the Shelter / Bản đồ đến nơi trú ẩn



① 京田辺市 (きょうたなべし) ハザードマップを見 (み) て近 (ちか) くの避難所 (ひなんじょ) を確 (たし) かめてください。 ② 避難所 (ひなんじょ) まで歩 (ある) いて何分 (なんぶん) かかりますか。 ③ 家 (いえ) から避難所 (ひなんじょ) までの地図 (ちず) を書 (か) いてください。
① Check Kyotanabe City Hazard Map to locate nearby shelters. ② Try and walk to the shelter. Note down how much time is needed. ③ Draw a map from home to shelter.
① Xem bản đồ nguy hiểm thành phố Kyotanabe để tìm nơi trú ẩn gần chỗ ở ② Mặt bao lâu để đi bộ đến nơi trú ẩn? ③ Vẽ bản đồ từ nhà đến nơi trú ẩn

■京都府国際 (きょうとふこくさい) センター防災 (ぼうさい) ガイドブック Disaster Preparedness Hand Book by Kyoto Prefectural International Center Cẩm nang phòng chống thiên tai của trung tâm quốc tế Kyoto

地震 (じしん) や台風 (たいふう) について準備 (じゅんび) すること
Knowledge about earthquakes and typhoons, preparations, etc.

Kiến thức về động đất và bão, phương án đối phó v.v...

※このヘルプカードは、(公財)京都府国際(きょうとふこくさい)センターホームページ (https://www.kpic.or.jp) 内(ない)の絵(え)を使(つか)っています。



英語 (えいご) と他 (ほか) の9言語 (げんご)
English and 9 other languages
Tiếng Anh và 9 ngôn ngữ khác

■京田辺市 (きょうたなべし) ハザードマップ Kyotanabe City Hazard Map Bản đồ nguy hiểm thành phố Kyotanabe

地震 (じしん) や台風 (たいふう) が来 (く) る前 (まえ)、ハザードマップを確 (たし) かめてください。
Please check out the hazard map before earthquakes and typhoon come.
Kiểm tra bản đồ nguy hiểm trước khi động đất hay bão lũ xảy đến.

日本語 (にほんご) ・英語 (えいご) のみ
English only
Chỉ có tiếng Nhật và tiếng Anh



■台風 (たいふう) / Typhoon / Bão - Lũ

雨 (あめ) がたくさん降 (ふ) ります。川 (かわ) の水 (みず) が家 (いえ) の中 (なか) にきます。強 (つよ) い風 (かぜ) が吹 (ふ) いて、家 (いえ) がこわれます。近 (ちか) くの山 (やま) から、土 (つち) や石 (いし) が落 (お) ちるかもしれません。テレビや市役所 (しやくしよ) からの知 (し) らせを聞 (き) いてください。雨・風 (あめやかぜ) が強 (つよ) くなる前 (まえ) に逃 (に) げてください。

Heavy rainfall might happen. When the wind is strong, houses can be damaged. If there are mountains nearby, the soil will slide and rocks may fall. Pay attention to news from TV and the city. Evacuate before the rain or wind gets stronger.

Sẽ có mưa to. Nước sông có thể ngập vào tới nhà. Khi có gió thổi mạnh, nhà có thể bị phá hủy. Nếu ở gần núi, có khả năng đất lở. Hãy nghe thông báo của thành phố hay trên TV. Sơ tán trước khi mưa gió trở nên mạnh hơn.



■逃 (に) げるためのお知らせ / Evacuation Notice / Thông báo sơ tán

- ① レベル3 避難準備、高齢者等避難開始 (ひなんじゅんび、こうれいしやとうひなんかいし) おじいさん、おばあさんや体 (からだ) が自由 (じゆう) に動 (うご) かない人 (ひと) などは逃 (に) げてください。
① Level3 Elderly and disabled people should evacuate.
① Cấp độ 3 Chuẩn bị sơ tán, bắt đầu sơ tán người cao tuổi Người già hay người tàn tật nên sơ tán trước.
- ② レベル4 避難勧告や避難指示 (ひなんかんこくやひなんしじ) すぐ逃 (に) げてください。
② Level4 Please evacuate immediately.
② Cấp độ 4 Đề nghị, chỉ thị sơ tán Hãy sơ tán ngay lập tức.
- ③ レベル5 災害発生 (さいがいはっせい) 災害 (さいがい) が起 (お) こっています。レベル5が来る前 (まえ) に安全 (あんぜん) なところへ逃 (に) げてください。
③ Level5 Disaster is occurring. Please evacuate to a safe place before Level 5 notice is out.
③ Cấp độ 5 Xảy ra thiên tai Thiên tai đã xảy ra. Hãy sơ tán đến nơi an toàn trước khi xảy ra cấp độ 5.



■京田辺市 (きょうたなべし) ホームページ 外国人の皆さんへ (がいこくじんのみなさん) へ Kyotanabe City Official Website for Foreigners Trang web thành phố Kyotanabe cho người nước ngoài

京田辺市生活 (きょうたなべしせいかつ) ガイドブック (英語 (えいご) ・中国語 (ちゅうごくご) ・韓国語 (かんこくご)、ゴミの出 (だ) し方 (かた) (英語 (えいご))、外国人生活支援 (がいこくじんせいしかつしえん) ポータルサイト (英語 (えいご) ・ベトナム語 (こ)) など。

Kyotanabe City Living Guidebook (English, Chinese, Korean), Garbage Sorting Instructions (English), Portal Site for Foreigners' Living Support (English, Vietnamese), etc.

Cẩm nang về cuộc sống ở thành phố Kyotanabe (tiếng Anh, Trung, Hàn), bảng phân loại rác (tiếng Anh), trang web hỗ trợ sinh hoạt cho người nước ngoài (tiếng Anh, tiếng Việt), v.v...



■CLAIR多言語生活情報 (クリアたげんごせいかつじょうほう) CLAIR Multilingual Living Information Thông tin cuộc sống đa ngôn ngữ CLAIR

「病院 (びょういん)」、「学校 (がっこう)」、「緊急・災害時 (きんきゅう・さいがいじ)」など日本 (にほん) の生活 (せいかつ) に必要 (ひつよう) なことが書 (か) いてあります。Living information such as medical, education and emergency disaster etc.
Có để cập các thông tin cần thiết cho sinh hoạt ở Nhật như về bệnh viện, trường học, khi thiên tai hay các trường hợp khẩn cấp.

英語 (えいご) と他 (ほか) の14言語 (げんご)
English and 14 other languages
Tiếng Anh và 14 ngôn ngữ khác

